

集思共享－明代職官中英電子辭典

Crowd-translation of Ming Government Official Titles: A Collaborative Project

張穎 Ying Zhang (UC Irvine)
薛燕 Susan Xue(UC Berkeley)
薛昭慧 Zhaohui Xue(Stanford)

March 17, 2017
Toronto, Canada

報告大綱 Outline

- 概況 About
- 生力軍及分擔任務 Teams and tasks
- 項目成果 Primary outcomes
- 推廣宣傳 Outreach and promotion
- 收穫和挑戰 Gains and challenges
- 未來計劃 Next steps
 - 項目文獻基礎 Literature foundation

項目概況 About

- 圖書館員涉足數字人文研究 Bring DH research into librarianship
- 跨領域、跨區域之國際化合作 Cross-institution & interdisciplinary collaboration at an international scale
- 傳統人文研究和數字技術手段相結合 Mixed traditional and digital approach
- 開放獲取成果 Open access products
- 直接為 [《中国历代人物传记资料库》](#) 所用 Direct utility to [China Biographical Database \(CBDB\)](#)
- 多層質量控制 Multiple quality control
- [东亚图书馆协会-梅隆基金](#) 創新經費支持 Supported by [CEAL-Mellon Innovation Grant](#)

圖書館員牽頭 Librarians' Coordination

Ying Zhang (UCI) project coordinator

Susan Xue (UCB) outreach coordinator

Zhaohui Xue (Stanford)

Xiaohe Ma (Harvard) till July 2016

整理各級官署官名及其隸屬關係 Identify bureaucratic official titles



開發公開眾包翻譯系統 Develop crowd-translation system



誠邀全球明學者參與 Reach out to scholars



協調官名英文翻譯的獲取和評審 Coordinate English translations



編輯出版明職官雙語詞典 Compile & publish bilingual dictionary



明學者參與 Scholars' Contribution

- 職官名中譯英 Submit English Translations
- 互評同行已翻譯官名 Peer review others' contributions
- 推荐专业翻译人士 Suggest other scholars
- 糾錯中文、拼音官名 Comment on Pinyin & Chinese titles
- 補充遺漏官名 Point out missing official titles
- 參與熱點討論 Participate in hot topic discussions

明專家顧問指點 Ming Experts' Consultation

Martin Heijdra 何義壯 (普林斯頓大學 Princeton)

Thomas Nimick 倪清茂 (西點軍校 USMA)

高壽仙 (北京行政學院 Beijing Administrative College)

- 提供專業性的建議和意見 Offer expert comments and suggestions
- 幫助傳播項目信息，爭取明代專家參與 Help to promote the project
- 評審最佳翻譯 Review submissions & select best translations
- 指導辭典編纂 Advise the development of the dictionary

眾包翻譯系統 Crowdtranslation System

<http://mingofficialtitles.lib.uci.edu/#/>

Ming Government Official Titles: A Crowd-Translation Project | 明代職官中英辭典共譯共享

[About](#) [Contributors](#) [Logout](#) [Profile](#) [Admin Portal](#) [FAQ](#) [Contact Us](#) [Bibliography](#)

Ming Government Official Titles

Log in before finding and clicking on a specific official title to contribute

Browse

Select All

皇族宮廷類

中央中樞官署類

公師門

中書省門

內閣門

六部門

中央輔佐官署類

司法監察機構類

南京官署類

地方官署類

牧益和政類

京師京營與中央軍事官署類

地方軍事與治安機構類

文武職階勳爵類

跨類官名類

Chinese Title	Pinyin Title	English Title	# of Translations
<input type="text"/>	<input type="text"/>		
少保	shao bao	Junior Guardian	1
少保兼太子太保	shao bao jian tai zi tai bao	Junior Guardian and Grand Guardian of the Heir Apparent	1
少傅	shao fu	Junior Mentor	1
少傅兼太子太傅	shao fu jian tai zi tai fu	Junior Mentor and Grand Mentor of the Heir Apparent	1
少師	shao shi	Junior Preceptor	1
太保	tai bao	Grand Guardian	1
太傅	tai fu	Grand Mentor	1
太師	tai shi	Grand Preceptor	1

A collaborative project sponsored by



With contributions from



系統程序公開獲取 Source codes made available for open access at github.com

- 參與需登記認證和登錄 Sign Up & Login
- 普通和管理員賬號 Scholar/Admin accounts
- 瀏覽官署類或直接檢索找官名 Browsing or searching for titles
- 貢獻記錄保留可查 Profile for submission history
- 不記名形式顯示遞交條目 Anonymous peer review & comment
- 參與者名單公告 Contributor recognition

明職官名雙語辭典

The Bilingual Dictionary

- 準確性：明官署及官名信息來自史料、參考專家顧問意見 Ming offices and officers from historical documents, and under expert consultation
- 易用性：在線辭典提供瀏覽以及搜索的功能 The online dictionary allows easy browse and searching
- 創新性
 - 官名按照中央, 地方和軍事各級隸屬結構, 而非按字母順序組織 Officer titles organized by hierarchical structure, rather than in alphabetical order
 - 提供英譯名同時也提供了對明政治制度及官員配置的揭示 Provides English translation as well as an overview of the political system
- 全面性：官名收錄盡可能全面, 包括正式職銜、統稱、別稱、俗稱等 inclusive official titles in various forms, formal, common, and alternative
- 公開性：開放獲取 Open access <http://escholarship.org/>

[About](#)[Contributors](#)[Logout](#)[Profile](#)[Admin Portal](#)[FAQ](#)[Contact Us](#)[Bibliography](#)

Ming Government Official Titles

Log in before finding and clicking on a specific official title to contribute

Browse

Select All

皇族宮廷類

中央中樞官署類

公師門

中書省門

內閣門

六部門

中央輔佐官署類

司法監察機構類

南京官署類

地方官署類

牧益船政類

京衛京營與中央軍事官署類

地方軍事與治安機構類

文武散階勳爵類

跨類官名類

10 25 50 100

Chinese Title ⇅	Pinyin Title ⇅	English Title	# of Translations
<input type="text"/>	<input type="text"/>		
少保	shao bao	Junior Guardian	1
少保兼太子太保	shao bao jian tai zi tai bao	Junior Guardian and Grand Guardian of the Heir Apparent	1
少傅	shao fu	Junior Mentor	1
少傅兼太子太傅	shao fu jian tai zi tai fu	Junior Mentor and Grand Mentor of the Heir Apparent	1
少師	shao shi	Junior Preceptor	1
太保	tai bao	Grand Guardian	1
太傅	tai fu	Grand Mentor	1
太師	tai shi	Grand Preceptor	1

10 25 50 100

A collaborative project sponsored by

With contributions from



推廣宣傳 Outreach

- 參加學術會議 Attend scholarly conference
- 群發郵件 Email Listservs
- 聯繫學者 Contact individual Ming scholars
- 口頭傳播消息 Word of mouth
- 通過明學者傳播消息 Information distribution through Ming scholar network



收穫 Gains

- 圖書館專業知識貢獻與數字人文領域 Great experience of engaging in digital humanities and making contributions to an established DH project (CBDB)
- 嘗試數字出版、推動公開獲取 Contribution to librarian's involvement in digital publishing and open access movement
- 自身專業素養的提高 Develop knowledge of Ming history
- 實際體驗數字資源對歷史研究的影響 Deep understanding of digital resources' impact on the efficiency of history research
- 加深了解明學者的研究和需求 Know better Ming scholars and their research through close collaboration

挑戰 Challenges

- 傳統歷史研究和數字人文研究方法不同, 在如何使兩者很好結合方面還需努力 Still a challenge on how to have history research methodology works with digital technology
- 經費時間限制 Limited budget and time
- 本職工作和項目工作的協調 Competing time between primary job and doing the project
- 參考資料的勘誤和辨識 Necessary caution needed in using existing reference resources
- 團隊成員不同學術、機構背景之間的磨合和適應 Conflict and compromise among team members of different academic and institutional background
- 技術層面的限制 technological restrictions

未來計畫 Next Steps

- 2017年7月結束眾包翻譯項目, 項目小組和有興趣的學者繼續完成未翻譯條目 Complete the Crowd-translation project by July 2017, identify a few scholars to finish un-translated titles
- 編輯並正式出版《明代職官中英電子辭典》 Compile and publish the Chinese-English Dictionary of Ming Government Official Titles for open access
- 眾包翻譯系統程序上傳共享 Make the source codes of the expert-based crowd-translation system accessible for free reuse
- 中英明官樹官名表注入 CBDB 系統用於數據挖掘和人物資料檢索 The Ming government office tree/official titles to be ingested to *China Biographical Database (CBDB)* for biographic data-mining and information searching
- 分享項目工作以及研究體會 Share our project

項目文獻基礎 Source of Official Titles

- Charles O. Hucker, *A dictionary of official titles in imperial China* = *中國古代官名辭典*，北京大學出版社，2008
- *China Biographical Database (CBDB)* = *中國歷代人物傳記資料庫*
- (清)張廷玉等撰，楊家駱主編，*明史*，臺北市：鼎文書局，1980，底本：清武英殿本(Retrieved from Scripta Sinica 漢籍電子文獻資料庫)
- 李東陽等奉敕撰；申時行等奉敕重修，*大明會典*，台北：國風出版社，1963
- *明實錄*，中央研究院歷史語言研究所校勘，臺北市：中央研究院歷史語言研究所，1966
- *大明一統文武諸司衙門官制：十六卷*，臺北市：臺灣學生書局，1970
- 張德信，*明代職官年表*，黃山書社，2009



THANK YOU FOR
YOUR LISTENING

DO YOU HAVE
ANY QUESTIONS?